



REPUBLIQUE DU BURUNDI
Ministère de l'Intérieur
Office National de Protection
des Réfugiés et Apatrides



AMASEZERANO
YEREKEYE AMATEGEKO AGENGA ABATAGIRA
UBWENEGIHUGU



REPUBLIQUE DU BURUNDI
Ministère de l'Intérieur
Office National de Protection
des Réfugiés et Apatrides



CONVENTION
RELATIVE AU STATUT DES
APATRIDES



**INAMA YA BOSE Y 'ISHIRAHAMWE MPUZAMAKUNGU
ONU YEREKEYE AMATEGEKO AGENGA
ABATAGIRA UBWENEGIHUGU**

**AMASEZERANO
YEREKEYE AMATEGEKO AGENGA
ABATAGIRA UBWENEGIHUGU,**

NewYork, ku wa 28 Nyakanga 1954.

ISHIRAHAMWE MPUZAMAKUNGU ONU, 1954

**CONFERENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE STATUT DES APATRIDES**

**CONVENTION
RELATIVE
AU STATUT DES APATRIDES**

New-York, le 28 Septembre 1954

NATIONS UNIES
1954

**AMASEZERANO YEREKEYE AMATEGEKO AGENGA ABATAGIRA
UBWENEGIHUGU**

Intangamarara

Ibibugu Bikurubikuru ryemeje aya Masezerano

Vyibweje ko Amasezerano Mpuzamakungu n'Itangazo Mpuzamakungu ryerekeye Agateka ka zina muntu ryemejwe ku wa 10 Kigarama 1948 n'Inama ya bose yemeje ko zina kiremwa muntu wese ata n'umwe akumiriwe, ategerezwa kwubahirizwa mu gateka ka zina muntu no mu kwishira akizana ;

Vyibweje ko Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU ryaseruye incuro nyinshi cane umwitwarariko ntangere rifitiye abantu batagira ubwenehugu kandi ko ryamyeyitwararika kubaronsa ishirwa mu ngiro ata nkomanzi ry'agateka ka zina muntu n'ukwishira bakizana;

Vyibweje ko abantu batagira ubwenehugu kandi basanzwe ari impunzi ari bo bonyene bashobora kuronswa ibitegekanyijwe mu Masezerano yo ku wa 28 Mukakaro 1951 yerekeye amategeko agenga impunzi kandi ko hariho abantu benshi batagira ubwenehugu ayo Masezerano aterekeye ;

Vyibweje icipfuzo co gutegekanya no kunonosora uburyo abantu batagira ubwenehugu bofatwa biciye mu Masezerano Mpuzamakungu ;

Vyemeranije ibi bikurikira:

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES

Préambule

Les Hautes Parties contractantes,

Considérant que la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des droits de l'homme approuvée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations Unies ont affirmé ce principe que les êtres humains, sans discrimination, doivent jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies a, à plusieurs reprises, manifesté la profonde sollicitude qu'elle éprouve pour les apatrides et qu'elle s'est préoccupée d'assurer à ceux-ci l'exercice le plus large possible des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Considérant que seuls les apatrides qui sont aussi des réfugiés peuvent bénéficier de la convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et qu'il existe de nombreux apatrides auxquels ladite Convention n'est pas applicable,

Considérant qu'il est désirable de régler et d'améliorer la condition des apatrides par un accord international,

Sont convenues des dispositions ci-après:

Chapitre premier Dispositions generales

ARTICLE PREMIER

Définition du terme «apatride»

1. Aux fins de la présente Convention, le terme «apatride» désigne une personne qu'aucun Etat ne considère comme son ressortissant par application de sa législation.
2. Cette Convention ne sera pas applicable :
 - i) Aux personnes qui bénéficient actuellement d'une protection ou d'une assistance de la part d'un organisme ou d'une institution des Nations Unies autre que le Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, tant qu'elles bénéficieront de ladite protection ou de ladite assistance;
 - ii) Aux personnes considérées par les autorités compétentes du pays dans lequel ces personnes ont établi leur résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays;
 - iii) Aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser:
 - a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;
 - b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays de leur résidence avant d'y être admises;
 - c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

ARTICLE 2

Obligations générales

Tout apatride a, à l'égard du pays où il se trouve, des devoirs qui comportent notamment l'obligation de se conformer aux lois et règlements ainsi qu'aux mesures prises pour le maintien de l'ordre public.

Igice ca I Ingingo ngenderwako

INGINGO YA 1

Insiguro y'ijambo «Uwutagira ubwenegihugu»

1. Muri aya Masezerano, ijambo « uwutagira ubwenegihugu » ryerekana umuntu ata gihugu na kimwe cemerako ari umwenegihugu waco gikurikije amategeko yaco.
2. Aya Masezerano ntazokurikizwa:
 - i) ku bantu basanzwe bakingiwe canke baronka imfashanyo ry'ishami canke urundi rwego rw'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU atari iryitaho impunzi mu gihe bagikingiwe canke bakironswa iyo mfashanyo;
 - ii) Ku bantu abategetsi b'igihugu baje kubamwo bafata nk'abafise uburenganzira bwose bw'umwenegihugu w'ico gihugu;
 - iii) Ku bantu hariho imvo zishemeye zotuma biyumvirwako ibi bikurikira:
 - a) Ko bakoze icaha co guhungabanya umutekano, icaha co mu ntambara canke icaha gikorerwa ikiremwa muntu nk'uko biri mu Masezerano Mpuzamakungu yateguwe kugira hategekanywe ingingo zerekeye ivyo vyaha;
 - b) Ko bakoze icaha gihambaye mu kindi gihugu ndetse icabakiriye imbere y'uko bemererwa kuhaba;
 - c) Bigaragaye ko bigenjeje mu buryo buhushanye n'intumbero n'amategeko y'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU.

INGINGO YA 2

Ibitegerejwe muri rusangi

Uwutagira ubwenegihugu uwo ari we wese, mu gihugu arimwo, ategerezwa kwubahiriza amategeko n'ingingo zose zafashwe kugira ngo hubahirizwe umutekano.

INGINGO YA 3

Kudakumira

Ibihugu vyose vyemeje aya Masezerano bizoshira mu ngiro ingingo zayo ku batagira ubwenehugu bose ata gukumira gufatiye ku rukoba, idini canke ku gihugu baturukamwo.

INGINGO YA 4

Idini

Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizofata abatagira ubwenehugu bari ku butaka bwavyo n'imiburiburi ku rugero rumwe n'abenehugu ku bijanye n'ukwidgeemvya ku vyerekeye idini n'ukuryigisha abana babo.

INGINGO YA 5

Uburenganzira bwamaze gutangwa hatisunzwe aya Masezerano

Nta ngingo n'imwe y'aya Masezerano izobera intambanyi ubundi burenganzira n'ukworoherazwa vyamaze guhabwa abatagira ubwenehugu hatisunzwe aya Masezerano.

INGINGO YA 6

Ijambo "mu bihe bisa n'ibi"

Muri aya Masezerano, amajambo " mu bihe bisa n'ibi" asigura ko ibisabwa vyose (nk'ivyerekeye ikiringo, ibijanye n'amategeko y'ukumara igihe ahantu canke kuhaba) uwo vyega ategerezwa kubikwiza, naho atoba ari uwutagira ubwenehugu, kugira ashobore kuronka ubwo burenganzira, kiretse ibisabwa uwutagira ubwenehugu adashobora gukwiza kubera kamere kavyo.

INGINGO YA 7

Kutisunga kuba magiriranire

1. Hatirengagijwe ivyerekeye ingingo zoroheraza abatagira ubwenehugu ziri muri aya Masezerano, igihugu cose cayemeje kizoha abatagira ubwenehugu uburenganzira busanzwe buhabwa abanyamahanga muri rusangi.

ARTICLE 3

Non-discrimination

Les Etats contractants appliqueront les dispositions de cette Convention aux apatrides sans discrimination quant à la race, la religion ou au pays d'origine.

ARTICLE 4

Religion

Les Etats contractants accorderont aux apatrides sur leur territoire un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux nationaux en ce qui concerne la liberté de pratiquer leur religion et en ce qui concerne la liberté d'instruction religieuse de leurs enfants.

ARTICLE 5

Droits accordés indépendamment de cette Convention

Aucune disposition de cette Convention ne porte atteinte aux autres droits et avantages accordés, indépendamment de cette Convention, aux apatrides.

ARTICLE 6

L'expression «dans les mêmes circonstances»

Aux fins de cette Convention, les termes «dans les mêmes circonstances» impliquent que toutes les conditions (et notamment celles qui ont trait à la durée et aux conditions de séjour ou de résidence) que l'intéressé devrait remplir pour pouvoir exercer le droit en question, s'il n'était pas un apatride, doivent être remplies par lui, à l'exception des conditions qui, en raison de leur nature, ne peuvent pas être remplies par un apatride.

ARTICLE 7

Dispense de réciprocité

1. Sous réserve des dispositions plus favorables prévues par cette Convention, tout Etat contractant accordera aux apatrides le régime qu'il accorde aux étrangers en général.

2. Après un délai de résidence de trois ans, tous les apatrides bénéficieront, sur le territoire des Etats contractants, de la dispense de réciprocité législative.

3. Tout Etat contractant continuera à accorder aux apatrides les droits et avantages auxquels ils pouvaient déjà prétendre, en l'absence de réciprocité, à la date d'entrée en vigueur de cette Convention pour ledit Etat.

4. Les Etats contractants envisageront avec bienveillance la possibilité d'accorder aux apatrides, en l'absence de réciprocité, des droits et des avantages outre ceux auxquels ils peuvent prétendre en vertu des par. 2 et 3, ainsi que la possibilité de faire bénéficier de la dispense de réciprocité des apatrides qui ne remplissent pas les conditions visées aux par. 2 et 3.

5. Les dispositions des par. 2 et 3 ci-dessus s'appliquent aussi bien aux droits et avantages visés aux arts. 13, 18, 19, 21 et 22 de cette Convention qu'aux droits et avantages qui ne sont pas prévus par elle.

ARTICLE 8

Dispense de mesures exceptionnelles

En ce qui concerne les mesures exceptionnelles qui peuvent être prises contre la personne, les biens ou les intérêts des ressortissants ou des anciens ressortissants d'un Etat déterminé, les Etats contractants n'appliqueront pas ces mesures à un apatride uniquement parce qu'il a possédé la nationalité de l'Etat en question. Les Etats contractants qui, de par leur législation, ne peuvent appliquer le principe général consacré dans cet article, accorderont dans des cas appropriés des dispenses en faveur de tels apatrides.

ARTICLE 9

Mesures provisoires

Aucune des dispositions de la présente Convention n'a pour effet d'empêcher un Etat contractant, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre provisoirement à l'égard d'une personne déterminée les mesures que cet Etat estime indispensables à la sécurité nationale, en attendant qu'il soit établi par ledit Etat contractant que cette personne est effectivement un apatride et que le maintien desdites mesures est nécessaire à son égard dans l'intérêt de la sécurité nationale.

2. Abatagira ubwenegihugu bose bamaze imyaka 3 mu bihugu vyemeje aya Masezerano, bazokoroherezwa muri ivyo bihugu hatabanje kwisunga ivyo kuba magiriranire mu bijanye n'amategeko.

3. Igihugu cose cemeje aya Masezerano kizobandanya guha abatagira ubwenegihugu uburenganzira no kuborohereza mu vyo basanzwe boroherezamwo, hatabanje kwisunga ivyo kuba magiriranire, kuva umusi ico gihugu gishiriye mu ngiro ayo masezerano.

4. Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizokwitaho guha abatagira ubwenegihugu, hatabanje kwisunga ivyo kuba magiriranire, uburenganzira n'ukubaronsa ivyo batari kuronswa hisunzwe agahimba ka 2 n'aka 3 hamwe n'uburyo bwo kubaha uburenganzira bwo kutisunga ivyo kuba magiriranire ku batagira ubwenegihugu badakwije ibisabwa mu gahimba ka 2 n'aka 3.

5. Ibitegekanijwe mu gahimba ka 2 n'aka 3 birakurikizwa ku vyerekeye uburenganzira n'ukworoherezwa bitegekanijwe mu ngingo ya 13, iya 18, iya 19, iya 21, n'ya 22 z'aya Masezerano hamwe n'ubundi burenganzira n'ukworoherezwa bidategekanijwe n'aya Masezerano.

INGINGO YA 8

Kutisunga ingingo zidasanzwe

Ku vyerekeye ingingo zidasanzwe zishobora gufatirwa umuntu, ibintu canke inyungu z'abaturuka mu gihugu kanaka, ibihugu vyemeje aya Masezerano ntibizokurikiza izo ngingo ku batagira ubwenegihugu baturuka canke bigeze guturuka muri ico gihugu hisunzwe gusa ko bigeze kugira ubwenegihugu bwavyo.

Ibihugu vyemeje aya Masezerano bifise amategeko atajanye n'intumbero nyamukuru iri muri iyi ngingo bizofata, mu bihe bizoba bikwiye, ingingo zorohereza bene abo bantu batagira ubwenegihugu.

INGINGO YA 9

Ingingo z'imfatakibanza

Nta ngingo n'imwe iri muri aya Masezerano ishobora kubuza igihugu cayemeje mu gihe c'intambara canke ibindi bihe bikomeye bidasanzwe, gufatira umuntu kanaka ingingo mfatakibanza ico gihugu kibona ko ari nkenerwa kumutekano w'igihugu, mu kurindira ko ico gihugu cemeza ko uwo muntu atagira ubwenegihugu vy'ukuri kandi ko kumugumizako izo ngingo bikenewe ku neza y'umutekano w'igihugu

INGINGO YA 10

Kwikurikiranya kuba ahantu

1. Mu gihe uwutagira ubwenehugu yatwawe ku nguvu mu gihe c'indwano y'isi yose igira kabiri, agashirwa mu gihugu cemeje aya Masezerano akaba ari ho aba, ico gihe cose yahamaze ku nguvu kizojamwo mw'iharurwa ry'igihe yikwirikiranije kuhaba.
2. Iyo uwutagira ubwenehugu yatwawe ku nguvu ava mu gihugu cemeje aya Masezerano mu gihe c'indwano ya kabiri y'isi yose akongera akagaruka kukibamwo imbere y'ishirwa mu ngiro ry'aya Masezerano, igihe yabanje kuhaba hamwe n'igihe gikurikira ukwo gutwarwa kwiwe bizofasha mu gihe cose bizoba bikenewe kwerekana ko yikurikiranije kuhaba, ariko yaracishijemwo igihe ntahabe, azofatwa nk'uwutigeze ahengeshanya kuhaba.

INGINGO YA 11

Abatagira ubwenehugu bakorera mu kiyaga

Mu gihe abatagira ubwenehugu basanzwe bakoreshwa ku mato yambaye Ibendera ry'igihugu cemeje aya Masezerano, ico gihugu kizokwitwarika uburyo cobemerera kukibamwo no kubaha ibitabu vy'inzira, canke kikabemerera kuba muri co mu gihe c'agateganyo, kugira ngo kibafashe gushika no kugerera Mu kindi gihugu.

ARTICLE 10

Continuité de résidence

1. Lorsqu'un apatride a été déporté au cours de la deuxième guerre mondiale et transporté sur le territoire de l'un des Etats contractants et y réside, la durée de ce séjour forcé comptera comme résidence régulière sur ce territoire.
2. Lorsqu'un apatride a été déporté du territoire d'un Etat contractant au cours de la deuxième guerre mondiale et y est retourné avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour y établir sa résidence, la période qui précède et celle qui suit cette déportation seront considérées, à toutes les fins pour lesquelles une résidence ininterrompue est nécessaire, comme ne constituant qu'une seule période ininterrompue.

ARTICLE 11

Gens de mer apatrides

Dans le cas d'apatrides régulièrement employés comme membres de l'équipage à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant, cet Etat examinera avec bienveillance la possibilité d'autoriser lesdits apatrides à s'établir sur son territoire et de leur délivrer des titres de voyage ou de les admettre à titre temporaire sur son territoire, afin notamment de faciliter leur établissement dans un autre pays.

Chapitre II

Condition juridique

ARTICLE 12

Statut personnel

1. Le statut personnel de tout apatride sera régi par la loi du pays de son domicile ou, à défaut de domicile, par la loi du pays de sa résidence.
2. Les droits précédemment acquis par l'apatride et découlant du statut personnel, et notamment ceux qui résultent du mariage, seront respectés par tout Etat contractant, sous réserve, le cas échéant, de l'accomplissement des formalités prévues par la législation dudit Etat, étant entendu, toutefois, que le droit en cause doit être de ceux qui auraient été reconnus par la législation dudit Etat si l'intéressé n'était devenu apatride.

ARTICLE 13

Propriété mobilière et immobilière

Les Etats contractants accorderont à tout apatride un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'acquisition de la propriété mobilière et immobilière et autres droits s'y rapportant, le louage et les autres contrats relatifs à la propriété mobilière et immobilière.

ARTICLE 14

Propriété intellectuelle et industrielle

En matière de protection de la propriété industrielle, notamment d'inventions, dessins, modèles, marques de fabrique, nom commercial, et en matière de protection de la propriété littéraire, artistique et scientifique, tout apatride bénéficiera dans le pays où il a sa résidence habituelle de la protection qui est accordée aux nationaux dudit pays. Dans le territoire de l'un quelconque des autres Etats contractants, il bénéficiera de la protection qui est accordée dans ledit territoire aux nationaux du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

IGICE CA II

IBISABWA N'AMATEGEKO

INGINGO YA 12

Amategeko agenga akaranga k'uwutagira ubwenegihugu.

1. Uwutagira ubwenegihugu uwo ari we wese azogengwa, ku bijanye n'akaranga kiwe, n'amategeko y'igihugu abamwo, canke mu gihe adasanze afise aho aba, agengwe n'amategeko y'igihugu acumbitsewwo.
2. Uburenganzira bw'uwutagira ubwenegihugu yamaze kuronka bukomoka ku bigenga zina muntu nk'ibikomoka ku kwabirana, buzokwubahirizwa n'igihugu cose cemeje aya Masezerano ariko habanje gukwizwa ibisabwa n'amategeko y'ico gihugu kuko ubwo burenganzira busanzwe butegerezwa kwubahirizwa n'amategeko y'ico gihugu naho uyo muntu atari kuba ari uwutagira ubwenegihugu.

INGINGO YA 13

Amatungo yimuka n'ayatimuka

Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizokworohera zina muntu wese atagira ubwenegihugu mu buryo bwose bushoboka mu kumurona nk'ivyo bisanzwe bironsa mu bihe bisa nk'ivyo abanyamahanga muri rusangi ku vyerekeye kuronka amatungo yimuka n'ayatimuka n'ubundi burenganzira bujanye na yo, nko gukora no gukotesha hamwe n'ayandi Masezerano yerekeye amatungo yimuka n'ayatimuka.

INGINGO YA 14

Amatungo mvabwenge n'amatungo mvabwenge mu vyerekeye ibibingurwa

Ku vyerekeye ugukingira amatungo mvabwenge n'amatungo mvabwenge mu vyerekeye ibibingurwa nko ku vyo umuntu atoye bitari bwaboneke, ibicapo, amashushanyo yiganwa mu guhingura ikintu, ibimenyetso biranga ihinguriro, izina riranga urudandazwa n'ibijanye n'ugukingira amatungo mvabwenge yerekeye amayagwa, ubuhinga n'ubumenyi, uwutagira ubwenegihugu wese azokwubahirizwa yongere akingirwe mu gihugu asanzwe acumbitsewwo co kimwe n'abenegihugu. Ku butaka bw'igihugu ico ari co cose cemeje aya Masezerano, uwutagira ubwenegihugu bw'igihugu asanzwe acumbitsewwo, azokingirwa co kimwe n'abenegihugu.

INGINGO YA 15

Uburenganzira bwo kujya mu mashirahamwe

Ku bijanye no kwinjira canke gushinga amashirahamwe adaharanira inyungu za poritike n'inyungu z'amafaranga hamwe n'amashirahamwe aharanira inyungu z'abakozi, ibihugu vyemeje aya Masezerano bizoha abatagira ubwenegihugu basanzwe baba muri vyo, uburenganzira buboroheraza uko bishoboka kwose kandi uko bigenda kwose butari muni y'ubusanzwe buhabwa abanyamahanga muri rusangi mu bihe bisa n'ivyo

INGINGO YA 16

Uburenganzira bwo kwitura ubutungane

1. Uwutagira ubwenegihugu wese azoronka mu gihugu cemeje aya Masezerano umwidegemvyo n'ukworoherazwa mu bijanye n'ukwitura amasentare.
2. Uwutagira ubwenegihugu wese asanzwe aba mu gihugu cemeje aya Masezerano azoronswa uburenganzira bungana n'ubw'umwenegihugu ku bijanye no kwitura amasentare, harimwo kuronka uwumwunganira canke uwumuserukira mu butungane no kutirirwa arasabwa gutanga ingwati igaragaza ko ashoboye kuriha.
3. Mu bihugu vyemeje aya Masezerano ariko atari ivyo uwutagira ubwenegihugu asanzwe abamwo, ku bijanye n'ibitegekaniywe mu gahimba ka 2, uwutagira ubwenegihugu uwo ari we wese, mu gihugu asanzwe abamwo, azofatwa co kimwe n'umwenegihugu.

ARTICLE 15

Droit d'association

Les Etats contractants accorderont aux apatrides qui résident régulièrement sur leur territoire, en ce qui concerne les associations à but non politique et non lucratif et les syndicats professionnels, un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

ARTICLE 16

Droit d'ester en justice

1. Tout apatride aura, sur le territoire des Etats contractants, libre et facile accès devant les tribunaux.
2. Dans l'Etat contractant où il a sa résidence habituelle, tout apatride jouira du même traitement qu'un ressortissant en ce qui concerne l'accès aux tribunaux, y compris l'assistance judiciaire et l'exemption de la caution *judicatum solvi*.
3. Dans les Etats contractants autres que celui où il a sa résidence habituelle et en ce qui concerne les questions visées au par. 2, tout apatride jouira du même traitement qu'un ressortissant du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

Chapitre III Emplois lucratifs

ARTICLE 17

Professions salariées

1. Les Etats contractants accorderont à tout apatride résidant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'exercice d'une activité professionnelle salariée.
2. Les Etats contractants envisageront avec bienveillance l'adoption de mesures tendant à assimiler les droits de tous les apatrides en ce qui concerne l'exercice des professions salariées à ceux de leurs nationaux, et ce notamment pour les apatrides qui sont entrés sur leur territoire en application d'un programme de recrutement de la main-d'œuvre ou d'un plan d'immigration.

ARTICLE 18

Professions non salariées

Les Etats contractants accorderont aux apatrides se trouvant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général, en ce qui concerne l'exercice d'une profession non salariée dans l'agriculture, l'industrie, l'artisanat et le commerce, ainsi que la création de sociétés commerciales et industrielles.

ARTICLE 19

Professions libérales

Tout Etat contractant accordera aux apatrides résidant régulièrement sur son territoire, qui sont titulaires de diplômes reconnus par les autorités compétentes dudit Etat et qui sont désireux d'exercer une profession libérale, un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

Igice ca III Ivyerekeye ubuzi bwinjiza amafaranga

INGINGO YA 17

Imyuga yinjiza imishabara

1. Ibihugu vyemeje aya Msezerano bizoha uwutagira ubwenegihugu uwo ari we wese asanzwe aba muri vyo biciye mu mategeko uburenganzira bungana n'ubwo bisanzwe bitanga kandi uko bigenda kwose butari muni y'ubwo bisanzwe biha abandi banyamahanga mu bihe bisa n'ivyo ku bijanye n'akazi karonkerwa umushahara.
2. Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizokwitwararika gufata ingingo zo guha uburenganzira abatagira ubwenegihugu bose ku bijanye no gutanga akazi kinjiza umushahara bungana n'ubw'abenegihugu na canecane ku batagira ubwenegihugu binjiye mu gihugu bijanye n'umugambi wo gutanga akazi canke ku mugambi wo kwakira abanyamahanga.

INGINGO YA 18

Imyuga itinjiza imishabara

Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizokworohereza abatagira ubwenegihugu basanzwe baba muri vyo biciye mu mategeko mu kubaronsa mu buryo bwose bushoboka kandi uko bigenda kwose butari muni y'ubwo bisanzwe biha abanyamahanga muri rusangi mu bihe bisa n'ivyo, uburenganzira mu vyerekeye imyuga itinjiza umushahara mu burimyi, mu mahinguriro, mu myuga n'ubudandaji hamwe no gushinga amashirahamwe y'ubudandaji n'amahinguriro.

INGINGO YA 19

Imyuga y'abigenga

Igihugu cose cemeje aya Masezerano kizoha abatagira ubwenegihugu basanzwe bakibamwo biciye mu mategeko bafise impapuro z'umutsindo zemejwe n'ubutegetsi bw'ico gihugu, uburenganzira bwo gukora imyuga y'abigenga mu bihe bavyipfuzwa, butari muni y'ubwo bisanzwe biha, mu bihe bisa n'ivyo, abanyamahanga muri rusangi.

Igice ca IV Kubaho neza

INGINGO YA 20

Ugusabikanya

Mu gihe hasanzwe hatunganijwe uburyo bw'ugusabikaniriza abanyagihugu muri rusangi ivya nkenerwa canecane mu gihe vyakeshe, abatagira ubwenebihugu bazofatwa co kimwe n' abenegihugu.

INGINGO YA 21

Uburaro

Ku vyerekeye uburaro, ibihugu vyemeje aya Masezerano, mu gihe iyi ngingo isanzwe itegekanijwe n'amabwirizwa n'amategeko canke igenzurwa n'abategetsi b'igihugu, bizofata n'imiburiburi abatagira ubwenebihugu basanzwe babibamwo biciye mu mategeko, mu buryo bwose bushoboka, no mu bihe bisa n'ivyo, nk' abanyamahanga muri rusangi

INGINGO YA 22

Inyigisho mu mashure ya Reta

1. Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizofata abatagira ubwenebihugu co kimwe nk'abenegihugu ku bijanye no kwiga amashure y'intango.
2. Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizokworohera abatagira ubwenebihugu mu buryo bwose bushoboka kandi uko bigenda kwose butari muni y'ubwo bisanzwe biha abandi banyamahanga muri rusangi mu bihe bisa n'ivyo ku bijanye n'inyigisho mu mashure atari ay'intango nko kuba bafise uburenganzira bwo kwiga, ukwemera impapuro zemeza k'umuntu yakurikiranye inyigisho kanaka, impapuro z'umutsindo zitandukanye, harimwo n'izindi mpapuro za kaminuza zaronkewe mu mahanga, mu kubakurako amakori no kubaha imfashanyo zihabwa abanyeshure nk'abo.

INGINGO YA 23

Gufashwa na Reta

Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizofata abatagira ubwenebihugu basanzwe babibamwo biciye mu mategeko mu buryo bumwe nk'abenegihugu ku bijanye n'ugufashwa n'ugutabarwa na Reta.

Chapitre IV Avantages sociaux

ARTICLE 20

Rationnement

Dans le cas où il existe un système de rationnement auquel est soumise la population dans son ensemble et qui régit la répartition générale de produits dont il y a pénurie, les apatrides seront traités comme les nationaux.

ARTICLE 21

Logement

En ce qui concerne le logement, les Etats contractants accorderont, dans la mesure où cette question tombe sous le coup des lois et règlements ou est soumise au contrôle des autorités publiques, aux apatrides résidant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

ARTICLE 22

Education publique

1. Les Etats contractants accorderont aux apatrides le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne l'enseignement primaire.
2. Les Etats contractants accorderont aux apatrides un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé aux étrangers en général, dans les mêmes circonstances, quant aux catégories d'enseignement autres que l'enseignement primaire et, notamment, en ce qui concerne l'accès aux études, la reconnaissance de certificats d'études, de diplômes et de titres universitaires délivrés à l'étranger, la remise des droits et taxes et l'attribution de bourses d'études.

ARTICLE 23

Assistance publique

Les Etats contractants accorderont aux apatrides résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement en matière d'assistance et de secours publics qu'à leurs nationaux.

ARTICLE 24

Législation du travail et sécurité sociale

1. Les Etats contractants accorderont aux apatrides résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne les matières suivantes:

a) Dans la mesure où ces questions sont réglementées par la législation ou dépendent des autorités administratives: la rémunération, y compris les allocations familiales lorsque ces allocations font partie de la rémunération, la durée du travail, les heures supplémentaires, les congés payés, les restrictions au travail à domicile, l'âge d'admission à l'emploi, l'apprentissage et la formation professionnelle, le travail des femmes et des adolescents et la jouissance des avantages offerts par les conventions collectives;

b) La sécurité sociale (les dispositions légales relatives aux accidents du travail, aux maladies professionnelles, à la maternité, à la maladie, à l'invalidité, à la vieillesse et au décès, au chômage, aux charges de famille, ainsi qu'à tout autre risque qui, conformément à la législation nationale, est couvert par un système de sécurité sociale), sous réserve:

i) Des arrangements appropriés visant le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition;

ii) Des dispositions particulières prescrites par la législation nationale du pays de résidence et visant les prestations ou fractions de prestations payables exclusivement sur les fonds publics, ainsi que les allocations versées aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisation exigées pour l'attribution d'une pension normale.

2. Les droits à prestation ouverts par le décès d'un apatride survenu du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle ne seront pas affectés par le fait que l'ayant droit réside en dehors du territoire de l'Etat contractant.

INGINGO YA 24

Amategeko agenga akazi no gutegekaniriza kazoza

1. Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizofata abatagira ubwenehugu basanzwe babibamwo biciye mu mategeko co kimwe n'abenehugu kuri ibi bikurikira:

a) Mu gihe ibijanye n'akazi n'ugutegekaniriza kazoza abakozi bigengwa n'amategeko canke vyega ubutegetsi mu ntwaro: umushahara harimwo n'amafaranga yo gufata mu mungongo umukozi kubera umuryango afise, mu gihe ayo mafaranga asanzwe ahururwa mu mushahara, ikiringo akazi kamara, amasaha yiyongera ku masaha y'akazi, imisi y'akaruhuko ihemberwa imishahara, imirimo itarekuwe kurangurirwa muhira, imyaka isabwa kugira umuntu yemererwe gukora akazi, kwimenyereza n'ukwiga umwuga, akazi k'abakenyezi n'imiyabaga hamwe no kuronswa uturusho dutegakanijwe n'amasezerano y'amashirahamwe ahuzwa abakozi n'abakoresha.

b) Ugutegekaniriza kazoza abakozi, (amategeko agenga impanuka z'akazi, indwara ziturutse ku kazi, ukwibaruka, indwara, ubumuga, ubusaza n'urupfu, ukutagira akazi, imitwaro y'imiryango hamwe n'ikindi ico ari co cose gitegerezwa kurihwa gitegekanijwe n'amategeko agenga kazoza k'abakozi hisanzwe amategeko y'igihugu) ariko habanje kuba:

i) Ivyumvikanywe bibereye mu ntumbero y'ukugumana uburenganzira bumaze kuronkwa n'ubundi bukiriko buratangwa;

ii) Ingingo zidasanzwe zitegekanijwe n'amategeko y'igihugu babamwo zerekeye imirimo canke ibice bimwe bimwe vy'imirimo birihwa gusa n'ikigega ca Reta, hamwe n'amafaranga ahabwa abantu badakwije ibisabwa n'amategeko mu vyerekeye intererano zikenewe kugira batekererwe iyo bakwije imyaka y'ugukukuruka.

2. Uburenganzira buvuye kurupfu rw'uwutagira ubwenehugu rutewe n'impanuka y'akazi canke ruvuye ku ndwara iturutse ku kazi butegerezwa gutangwa hatabanje kurabwa k'uwumutorana ataba mu gihugu cemeje aya masezerano.

3. Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizoha abatagira ubwenehugu ibibafasha bivuye mu masezerano vyagiraniye hagati yavyo canke bizogirirana, ku bijanye no kugumya uburenganzira bwamaze kuronkwa canke bugiye kuboneka ku vyerekeye kuziganiriza kazoza abakozi, mu gihe abatagira ubwenehugu bazoba bakwije ibisanzwe bisabwa kuri benehugu bavuka mu bihugu vyashize igikumu kuri aya Masezerano.

4. Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizokwitaho uburyo bwose bushoboka bwo kuronsa abatagira ubwenehugu ivyo vyose bikenewe bivuye mu masezerano asa n'ayo azoshirwa mu ngiro n'ivyo bihugu vyayemeje n'ibitayemeje.

Igice ca V

Ingingo zijanye n'ivy'intwaro.

INGINGO YA 25

Imfashanyo mu vy'intwaro.

1. Mu gihe kwubahiriza uburenganzira bw'uwutagira ubwenehugu bisaba kwitura abategetsi bo mu bindi bihugu adashobora gushikira, ibihugu vyemeje aya Masezerano kandi asanzwe abamwo biritwararika ko ivyoyarondera abironka abifashijwe n'abategetsi b'ivyo bihugu .
2. Umutegetsi canke abategetsi bavuzwe muri aka gahimba 1 bazoronsa canke bafashe kuronsa abatagira ubwenehugu, bihagarikiwe n'abo bategetsi, inzandiko canke impapuro zotegerejwe guhabwa umunyamahanga n'abategetsi b'igihugu ciwe canke ababaserukira.
3. Impapuro zizoba zatanzwe zizosubirira inzandiko zemewe n'amategeko zihabwa abanyamahanga n'abategetsi b'ibihugu vyabo canke ababaserukira kandi zizoguma zemewe gushika habonetse ikizihinyuza.
4. Kiretse ibishobora kwemererwa ba ntahonikora, ibikorwa vyavuzwe muri iyi ngingo bishobora kurihishwa ku rugero rubereye hisunzwe amafaranga atozwa abenehugu bakorewe ibikorwa nk'ivyo.
5. Ibitegekaniye muri iyi ngingo ntaco bishobora guhindura mu bitegekaniye n'ingingo ya 27 n'ya 28.

INGINGO YA 26

Ukwishira n'ukwizana mu ruja n'uruza

Igihugu ico ari co cose cemeje aya Masezerano kizoha abatagira ubwenehugu basanzwe bakibamwo biciye mu mategeko uburenganzira bwo guhitamwo aho baba n'ukugira ukwishira n'ukwizana mu ruja n'uruza hubahirijwe amategeko asanzwe agenga abanyamahanga muri rusangi bari mu bihe nk'ivyo.

INGINGO YA 27

Impapuro ndangamuntu

Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizoha uwutagira ubwenehugu uwo ari we wese abibamwo ibimuranga mu gihe adafise igitabu c'inzira cemewe.

3. Les Etats contractants étendront aux apatrides le bénéfice des accords qu'ils ont conclus ou viendront à conclure entre eux concernant le maintien des droits acquis ou en cours d'acquisition en matière de sécurité sociale, pour autant que les apatrides réunissent les conditions prévues pour les nationaux des pays signataires des accords en question.
4. Les Etats contractants examineront avec bienveillance la possibilité d'étendre, dans toute la mesure du possible, aux apatrides le bénéfice d'accords similaires qui sont ou seront en vigueur entre ces Etats contractants et des Etats non contractants.

Chapitre V Mesures administratives

ARTICLE 25

Aide administrative

1. Lorsque l'exercice d'un droit par un apatride nécessiterait normalement le concours d'autorités étrangères auxquelles il ne peut recourir, les Etats contractants sur le territoire desquels il réside veilleront à ce que ce concours lui soit fourni par leurs propres autorités.
2. La ou les autorités visées au par. 1 délivreront ou feront délivrer, sous leur contrôle, aux apatrides les documents ou certificats qui, normalement, seraient délivrés à un étranger par ses autorités nationales ou par leur intermédiaire.
3. Les documents ou certificats ainsi délivrés remplaceront les actes officiels délivrés à des étrangers par leurs autorités nationales ou par leur intermédiaire et feront foi jusqu'à preuve du contraire.
4. Sous réserve des exceptions qui pourraient être admises en faveur des indigents, les services mentionnés dans le présent article pourront être rétribués, mais ces rétributions seront modérées et en rapport avec les perceptions opérées sur les nationaux à l'occasion de services analogues.
5. Les dispositions de cet article n'affectent en rien les arts. 27 et 28.

ARTICLE 26

Liberté de circulation

Tout Etat contractant accordera aux apatrides se trouvant régulièrement sur son territoire le droit d'y choisir leur lieu de résidence et d'y circuler librement, sous les réserves instituées par la réglementation applicable aux étrangers en général, dans les mêmes circonstances.

ARTICLE 27

Pièces d'identité

Les Etats contractants délivreront des pièces d'identité à tout apatride se trouvant sur leur territoire et qui ne possède pas un titre de voyage valable.

INGINGO YA 28

Ibitabu vy'inzira

Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizoha abatagira ubwenegihugu basanzwe babibamwo biciye mu mategeko ibitabu vy'inzira bizobafasha kugira ingendo mu mahanga kiretse igihe hariho imvo zikomeye zifatye ku mutekano w'igihugu zibibuza; Ingingo zitegekaniye mu mperekeza z'aya Masezerano zizokurikizwa mu gutanga ivyo bitabu. Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizoshobora guha uwundi muntu atagira ubwenegihugu uwo ari we wese ari muri ico gihugu igitabu c'inzira; bizokwitaho gusumba abatagira ubwenegihugu bari muri ico gihugu badashobora kuronka igitabu c'inzira mu gihugu basanzwe babamwo.

INGINGO YA 29

Amakori

1. Ibihugu vyemeje aya Masezerano ntibizotoza abatagira ubwenegihugu amatagisi n'amakori ayo ari yo yose atari ayasanzwe canke ayarengeye ayasanzwe atozwa abenegihugu mu bihe bisa n'ivyo.
2. Ibitegekaniye mu gahimba ka 1 ntibibuza ko amabwirizwa n'amategeko yerekeye amatagisi ajanye no guha abanyamahanga inzandiko zitangwa n'ubutegetsi zikenewe harimwo n'impapuro ndagamuntu akurikizwa ku batagira ubwenegihugu.

INGINGO YA 30

Kwimurira abandi amatungo.

1. Igihugu cose cemeje aya Masezerano kizokwemerera abatagira ubwenegihugu, hisunzwe amabwirizwa n'amategeko y'igihugu cabo, gusohora amatungo bazanye muri ico gihugu bayimurira mu kindi gihugu bagiye kubamwo.
2. Igihugu cose cemeje aya Masezerano kizokworohereza abatagira ubwenegihugu bakeneye uruhusha rwo kwimura ayandi matungo yose akenewe abafasha gucumbika mu kindi gihugu bemerewe kwimukiramwo.

INGINGO YA 31

Kwirukanwa

1. Ibihugu vyemeje aya Masezerano ntibizokwirukana uwutagira ubwenegihugu asanzwe aba muri ivyo bihugu biciye mu mategeko kiretse gusa bivuye ku mvo z'umutekano w'igihugu canke uw'abanyagihugu.

2. Ukwirukana uwo muntu atagira ubwenehugu bitegerezwa kuba gusa mu ntumbero yo gukurikiza ingingo yafashwe hisunzwe ibitegekanyije n'amategeko. Kiretse hari imvo zihambaye zotuma umutekano w'igihugu uhungabana canke ugeramirwa, uwutagira ubwenehugu azotegerezwa kwemererwa gutanga ivyemezo ko ata caha kimwagira, kwunguruza n'uguserukirwa ku bw'iyi mpavu imbere y'ubutegetsi bubifitiye ububasha, umuntu, canke abantu bagenewe ico n'ubutegetsi bubijewe.

3. Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizoha bene uwo atagira ubwenehugu umwanya ukwiye kugira ngo arondere ikindi gihugu yokwemererwa kubamwo biciye mu mategeko. Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizoshobora gukoresha muri ico kiringo ingingo izoba ibereye.

INGINGO YA 32

Ukuronka ubwenehugu.

Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizokworohera abatagira ubwenehugu mu buryo bwose bushoboka kwitirirwa no guhabwa ubwenehugu bwavyo. Bizogerageza kunyarutsa ibijanye no kubaronsa ubwenehugu n'ukubagabaniriza uko bishoboka kwose amatagisi n'amafaranga arihwa mu bijanye n'ukuronka ubwenehugu.

ARTICLE 28

Titres de voyage

Les Etats contractants délivreront aux apatrides résidant régulièrement sur leur territoire des titres de voyage destinés à leur permettre de voyager hors de ce territoire, à moins que des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public ne s'y opposent. Les dispositions de l'annexe à cette Convention s'appliqueront à ces documents. Les Etats contractants pourront délivrer un tel titre de voyage à tout autre apatride se trouvant sur leur territoire; ils accorderont une attention particulière aux cas d'apatrides se trouvant sur leur territoire et qui ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

ARTICLE 29

Charges fiscales

1. Les Etats contractants n'assujettiront pas les apatrides à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur leurs nationaux dans des situations analogues.
2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'opposent pas à l'application aux apatrides des dispositions des lois et règlements concernant les taxes afférentes à la délivrance aux étrangers de documents administratifs, pièces d'identité y comprises.

ARTICLE 30

Transfert des avoirs

1. Tout Etat contractant permettra aux apatrides, conformément aux lois et règlements de leur pays, de transférer les avoirs qu'ils ont fait entrer sur son territoire dans le territoire d'un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.
2. Tout Etat contractant accordera sa bienveillante attention aux demandes présentées par des apatrides qui désirent obtenir l'autorisation de transférer tous autres avoirs nécessaires à leur réinstallation dans un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

ARTICLE 31

Expulsion

1. Les Etats contractants n'expulseront un apatride se trouvant régulièrement sur leur territoire que pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.
2. L'expulsion de cet apatride n'aura lieu qu'en exécution d'une décision rendue conformément à la procédure prévue par la loi. L'apatride devra, sauf si des raisons impérieuses de sécurité nationale s'y opposent, être admis à fournir des preuves tendant à le disculper, à présenter un recours et à se faire représenter à cet effet devant une autorité compétente ou devant une ou plusieurs personnes spécialement désignées par l'autorité compétente.
3. Les Etats contractants accorderont à un tel apatride un délai raisonnable pour lui permettre de chercher à se faire admettre régulièrement dans un autre pays. Les Etats contractants peuvent appliquer, pendant ce délai, telle mesure d'ordre interne qu'ils jugeront opportune.

ARTICLE 32

Naturalisation

Les Etats contractants faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'assimilation et la naturalisation des apatrides. Ils s'efforceront notamment d'accélérer la procédure de naturalisation et de réduire, dans toute la mesure du possible, les taxes et les frais de cette procédure.

Igice ca VI Ingingo zisozera

INGINGO YA 33

Ibimenyeshwa ku mabwirizwa n'amategeko y'ibihugu.

Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizomenyesha Umunyamabanga Mukuru w'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU amabwirizwa n'amategeko bizoshobora gushiraho kugira bishire mu ngiro aya Masezerano.

INGINGO YA 34

Ugutatura amatati.

Amatati ayo ari yo yose yadutse hagati y'ibihugu vyemeje aya Masezerano ku bijanye n'uburyo asigurwa canke ashirwa mu ngiro adashoboye gutorerwa umuti mu bundi buryo azoshikirizwa Sentare Mpuzamakungu ibisabwe n'igihugu kimwe mu vyatase.

INGINGO YA 35

Ugushira umukono ku Masezerano, ukuyemeza n'ukuyinjiramwo

1. Aya Masezerano azoterwako igikumu ku cicaro c'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU gushika ku wa 31 Kigarama 1955.
2. Azoshirwako umukono na :
 - a) Igihugu ico ari co cose gihurikiye mw'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU;
 - b) Ikindi gihugu ico ari co cose kitari muri iryo shirahamwe catumiwe mu nama y'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU yerekeye akaranga k'abatagira ubwengegihugu;
 - c) Igihugu ico ari co cose Inama ya bose y'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU izoba yatumiye kuja kuyaterako igikumu canke kuyinjiramwo.
3. Ayo Masezerano azotegerezwa kwemezwa kandi amategeko ayemeza azorungikwa ku biro vy'Umunyamabanga Mukuru w'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU.
4. Ibihugu vyavuzwe mu gahimba ka 2 k'iyi ingingo bishobora kuzokwinjira muri aya Masezerano. Ukuyinjiramwo bizogirwa mu gushikiriza Umunyamabanga Mukuru w'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU urwandiko rwemeza ko igihugu kiyinjijemwo.

INGINGO YA 36

Ingingo zerekeye ishira mu ngiro ry'aya Masezerano mu turere

1. Igihugu ico ari co cose kizoshobora kumenyesha mu gihe co gushira umukono ku Masezerano, kuyemeza canke kuyinjiramo, ko azokurikizwa mu turere twose giserukira ku rwego mpuzamakungu, canke mu karere kamwe canke twinshi muri two. Ibizoba bimenyeshejwe bizatangura gukurikizwa mu gihe ayo Masezerano azoshirwa mu ngiro n'ico gihugu.
2. Mu kiringo ico ari co cose kizokurikira ukwo gutandukira kuzoba biciye mu kubimenyesha Umunyamabanga Mukuru w'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU kandi bikazotangura kugira inkurikizi ku musu ugira mirongo icenda kuva Umunyamabanga Mukuru w'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU abimenyeshejwe canke kuva kw'igenekerezo igihugu kizatangurirako gushira mu ngiro aya Masezerano mu gihe iryo genekerezo rije inyuma y' aho vyamenyesherejwe.
3. Ku vyerekeye uturere aya Masezerano atazoba aratangura gukurikizwa kw'igenekerezo ashiriweko umukono, yemerejweko canke yinjirirwemo, igihugu ico ari co cose kibishimye kizokwiga mu maguru masha ingene cofata ingingo zose zishoboka kugira ngo ayo Masezerano ashobore gukurikizwa muri utwo turere ariko habanje kwihwezwa mu gihe bikenewe ko abatwara utwo turere bayemeye mu gihe amabwirizwa nshingiro yo muri utwo turere yoba ariko abitegekanya.

INGINGO YA 37

Ingingo zerekeye Reta zunze ubumwe.

Mu gihe Reta zunze ubumwe canke Reta zunze ubumwe ariko igihugu kimwe kimwe cigenga, ibitegekanyijwe bikurikira bizoshirwa mu ngiro:

- a) Ku vyerekeye ingingo z'aya Masezerano asabwa gushirwa mu ngiro biciye mu rwego nshingamateka rwa Reta zunze ubumwe, ibitegerejwe bizoba ari bimwe n'ibizosabwa ibindi bihugu bitari muri Reta zunze ubumwe.
- b) Ku vyerekeye ingingo z'aya Masezerano zisabwa gushirwa mu ngiro biciye mu rwego nshingamateka rw'igihugu kimwe kimwe, intara canke uturere tugize igihugu bidategerezwa gushinga amabwirizwa yo mu rwego nshingamateka hisunzwe Ibwirizwa shingiro rya Reta zunze ubumwe, zizomenyesha mu maguru masha izo ngingo hamwe n'icyumviro cazo co kuzishigikira, abategetsi babijwe ba Reta, b'intara canke b'uturere.
- c) Igihugu kiri muri Reta zunze ubumwe cemeje aya Masezerano, kibisabwe n'ikindi gihugu ico ari co cose cemeje aya masezerano kizomenyesha, kibicishije ku

Chapitre VI Clauses finales

ARTICLE 33

Renseignements portant sur les lois et règlements nationaux

Les Etats contractants communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies le texte des lois et des règlements qu'ils pourront promulguer pour assurer l'application de cette Convention.

ARTICLE 34

Règlement des différends

Tout différend entre les parties à cette Convention relatif à son interprétation ou à son application, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

ARTICLE 35

Signature, ratification et adhésion

1. Cette Convention sera ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies jusqu'au 31 décembre 1955.
2. Elle sera ouverte à la signature:
 - a) De tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies;
 - b) De tout autre Etat non membre invité à la Conférence des Nations Unies sur le statut des apatrides;
 - c) De tout Etat auquel l'Assemblée générale des Nations Unies aurait adressé une invitation à signer ou à adhérer.
3. Elle devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.
4. Les Etats visés au par. 2 du présent article pourront adhérer à cette Convention. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 36

Clause d'application territoriale

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature, ratification ou adhésion, déclarer que cette Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Une telle déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.
2. A tout moment ultérieur, cette extension se fera par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu la notification ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat si cette dernière date est postérieure.
3. En ce qui concerne les territoires auxquels cette Convention ne s'appliquerait pas à la date de la signature, ratification ou adhésion, chaque Etat intéressé examinera la possibilité de prendre aussitôt que possible toutes mesures nécessaires afin d'aboutir à l'application de cette Convention auxdits territoires, sous réserve, le cas échéant, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires qui serait requis pour des raisons constitutionnelles.

ARTICLE 37

Clause fédérale

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront:

- a) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celle des parties qui ne sont pas des Etats fédératifs;
- b) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats, provinces ou cantons;
- c) Un Etat fédératif partie à cette Convention communiquera, à la demande de tout autre Etat contractant qui lui aura été transmise par le Secrétaire général des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses

Munyamabanga Mukuru w'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU, icegeranyo c'amategeko n'ibisanzwe bikurikizwa muri Reta zunze ubumwe n'ibihugu bizigize ku vyerekeye ingingo imwe canke iyindi y'aya masezerano, yerekana uburyo iyo ngingo yashizwe mu ngiro biciye mu rwego nshingamateka canke ahandi.

INGINGO YA 38

Ibibangirwako

1. Mu gihe co gushirako umukono, co kwemeza canke kwinjira muri aya Masezerano, igihugu ico ari co cose kizoshobora kumenyesha ivyo kibangiriyeko ku ngingo z'aya Masezerano kiretse ingingo ya 1, iya 3, iya 4, iya 16(1), no kuva ku ya 33 gushika ku ya 42 na yo nyene irimwo.
2. Igihugu ico ari co cose cemeje aya Masezerano kizoba catanze ivyo kibangiriyeko cisunze agahimba ka 1 k'iyi ngingo kizoshobora kwisubirako mu gihe ico ari co cose kibicishije mu rwandiko rubimenyesha Umunyamabanga Mukuru w'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU.

INGINGO YA 39

Ishirwa mu ngiro

1. Aya Masezerano azotangura gushirwa mu ngiro umusi ugira mirongo icenda ukurikira umusi igihugu kigira gatandatu kizoshikirizako urwandiko rujanye n'ukwemeza canke kwinjira muri aya masezerano.
2. Ku gihugu cose kizokwemeza ayo Masezerano canke kizoyinjiramwo hamaze gutangwaurwandiko rugira gatandatu rwo kuyemeza canke kuyinjiramwo, aya Masezerano azotangura gushirwa mu ngiro ku musi ugira mirongo icenda ukurikira umusi ico gihugu kizoba catangiyeko urwandiko rwo kuyemeza canke rwo kuyinjiramwo.

INGINGO YA 40

Ukuva mu Masezerano

1. Igihugu ico arico cose cemeje aya Masezerano kizoshobora kuyavamwo mu gihe ico ari co cose kibicishije mu rwandiko rushikirizwa Umunyamabanga Mukuru w'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU.
2. Ku gihugu vyerekeye, ukuva muri aya Masezerano bizotangura kugira inkurikizi haheze umwaka kuva kw'igenekerezo Umunyamabanga Mukuru w'Ishirahamwe Mpuzamakungu

ONU azoba yabimenyesherejweko.

3. Igihugu ico ari co cose gishikirije itangazo canke urwandiko hisunzwe ingingo ya 36, kizoshobora mu nyuma kumenyesha Umunyamabanga Mukuru w'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU ko aya Masezerano azohagarikwa gukurikizwa mu karere kavuzwe muri urwo rwandiko. Amasezerano azohagarikwa gukurikizwa muri ako karere kavugwa haciye umwaka umwe inyuma y'igenekerezo Umunyamabanga Mukuru azoba yashikirijweko urwo rwandiko.

INGINGO YA 41

Isubirwamwo

1. Igihugu ico ari co cose cemeje aya Masezerano, mu gihe ico ari co cose, kizoshobora, kibimenyesheje biciye mu rwandiko rurungikirwa Umunyamabanga Mukuru w'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU, gusabako aya Masezerano asubirwamwo.
2. Inama ya bose y'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU izotanga ingingo zitegerezwa gukurikizwa ku vyasabwe mu gihe bikenewe.

INGINGO YA 42

Ibimenyeshwa n'Umunyamabanga Mukuru w'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU

Umunyamabanga Mukuru w'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU azomenyesha ibihugu vyose bihurikiye mw'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU hamwe n'ibihugu bitari muri ryo bivugwa mu ngingo ya 35 ibi bikurikira:

- a) Ibihugu vyashize imikono ku Masezerano, ivyayemeje n'ivyasavye kuyinjiramo nk'uko biri mu ngingo ya 35;
 - b) Amatangazo n'ibimenyeshwa bivugwa mu ngingo ya 36;
 - c) Ivyabangiriweko canke ivyari bibangiriweko vyahebwe biri mu ngingo ya 38;
 - d) Igenekerezo aya Masezerano azotangurirako gushirwa mu ngiro hisunzwe ingingo ya 39;
- e) Ukuva mu Masezerano n'ibimenyeshwa bitegekanijwe n'ingingo ya 40;
- f) Ugusaba ko Amasezerano asubirwamwo nk'uko biri mu ngingo ya 41.

unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

ARTICLE 38

Réserves

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout Etat pourra formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les arts. 1, 3, 4, 16 (1) et 33 à 42 inclus.
2. Tout Etat contractant ayant formulé une réserve conformément au par. 1 de cet article pourra à tout moment la retirer par une communication à cet effet adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 39

Entrée en vigueur

1. Cette Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 40

Dénonciation

1. Tout Etat contractant pourra dénoncer la Convention à tout moment par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet pour l'Etat intéressé un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général des Nations Unies.
3. Tout Etat qui a fait une déclaration ou une notification conformément à l'art. 36 pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification.

La Convention cessera alors de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

ARTICLE 41

Révision

1. Tout Etat contractant pourra en tout temps, par voie de notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, demander la révision de cette Convention.
2. L'Assemblée générale des Nations Unies recommandera les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

ARTICLE 42

Notifications par le Secrétaire général des Nations Unies

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'art. 35:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions visées à l'art. 35;
- b) Les déclarations et les notifications visées à l'art. 36;
- c) Les réserves formulées ou retirées visées à l'art. 38;
- d) La date à laquelle cette Convention entrera en vigueur, en application de l'art. 39;
- e) Les dénonciations et les notifications visées à l'art. 40;
- f) Les demandes de révision visées à l'art. 41.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé, au nom de leurs Gouvernements respectifs, la présente Convention.

Fait à New York, le vingt-huit septembre mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire dont les textes anglais, espagnol et français font également foi et qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'art. 35.

(Suivent les signatures)

Kubera ivyo, aya Masezerano ashizweko umukono n'ababifitiye ububasha biciye mu mategeko kw'izina rya Reta baserukiye.

Bigiriwe i New York kw'igenekerezo rya mirongo ibiri n'umunani Nyakanga umwaka w'igihumbi kimwe n'amajana icenda na mirongo itanu na kane mu rwandiko rw'imvaho rumwe gusa, ivyanditswe mu rurimi rw'icongereza, urw'iki espagnol n'urw'igifaransa bikaba vyemewe kumwe, urwo rwandiko birimwo rukazoshirwa mu bushinguro bw'inzandiko bwo mw'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU, amimuriro yazo abanje kwemezwa ko ahuye n'urwandiko rw'imvaho agahabwa ibihugu vyose biri mw'Ishirahamwe Mpuzamakungu ONU n'ibihugu bitari muri ryo bivugwa mu ngingo ya 35.

IMPEREKEZA

Agahimba ka 1

1. Igitabu c'inzira kivugwa mu ngingo ya 28 y'aya masezerano gitegerezwa kwerekana ko uwugifise aba ari umuntu atagira ubwenegihugu nk'uko bitegekanijwe mu Masezerano yo ku wa 28 Nyakanga 1954.
2. Ico gitabu canditswe n'imiburiburi mu ndimi zibiri: rumwe muri zo rukazoba ari ururimi rw'icongereza canke urw'igifaransa.
3. Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizokwihweza uburyo vyokwemeza igitabu kimwec'inzira gisa igitabu c'akarorero kiri mu mperekeza z'aya Masezerano.

Agahimba ka 2

Hatirengajijwe ibitegekwa n'igihugu kigitanga, abana bashobora kwandikwa mu gitabu c'umuvyeyi canke mu bihe bidasanze mu c'uwundi muntu akuze.

Agahimba ka 3

Amafaranga atozwa mu gutanga igitabu c'inzira ntazoreza igiciro gito gishoboka gitangwa ku bitabu vy'inzira bihabwa abenegihugu.

Agahimba ka 4

Hatirengajijwe ibituma vyiharijwe canke bidasanze, igitabu c'inzira cotanga uburenganzira bwo kuja mu bihugu vyinshi bishoboka.

Agahimba ka 5

Igitabu c'inzira kizomara n'imiburiburi ikiringo c'amezi atatu kandi ntikizoreza umwaka.

Agahimba ka 6

1. Ububasha bwo gutanga ikindi gitabu c'inzira canke bwo kucongerereza ikiringo bufiswe n'ubutegetsi bwatanze icogitabu igihe cose nyene co atimukiye mu kindi gihugu biciye mu mategeko kandi akaba asanzwe aba mu gihugu c'ubwo butegetsi biciye mu mategeko. Igitabu c'inzira gishasha gitangwa hakurikijwe ivyari vyasabwe n'ubutegetsi bwari bwatanze ica mbere.

ANNEXE

Paragraphe 1

1. Le titre de voyage visé par l'art. 28 de cette Convention doit indiquer que le porteur est un apatride au sens de la Convention du 28 septembre 1954.
2. Ce titre sera rédigé en deux langues au moins: l'une des deux sera la langue anglaise ou la langue française.
3. Les Etats contractants examineront la possibilité d'adopter un titre de voyage du modèle ci-joint.

Paragraphe 2

Sous réserve des règlements du pays de délivrance, les enfants pourront être mentionnés dans le titre d'un parent, ou, dans des circonstances exceptionnelles, d'un autre adulte.

Paragraphe 3

Les droits à percevoir pour la délivrance du titre ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux passeports nationaux.

Paragraphe 4

Sous réserve de cas spéciaux ou exceptionnels, le titre sera délivré pour le plus grand nombre possible de pays.

Paragraphe 5

La durée de validité du titre sera de trois mois au moins et de deux ans au plus.

Paragraphe 6

1. Le renouvellement ou la prolongation de validité du titre est du ressort de l'autorité qui l'a délivré, aussi longtemps que le titulaire ne s'est pas établi régulièrement dans un autre territoire et réside régulièrement sur le territoire de ladite autorité. L'établissement d'un nouveau titre est, dans les mêmes conditions, du ressort de l'autorité qui a délivré l'ancien titre.

2. Les représentants diplomatiques ou consulaires pourront être autorisés à prolonger, pour une période qui ne dépassera pas six mois, la validité des titres de voyage délivrés par leurs gouvernements respectifs.

3. Les Etats contractants examineront avec bienveillance la possibilité de renouveler ou de prolonger la validité des titres de voyage ou d'en délivrer de nouveaux à des apatrides qui ne sont plus des résidents réguliers dans leur territoire dans les cas où ces apatrides ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

Paragraphe 7

Les Etats contractants reconnaîtront la validité des titres délivrés conformément aux dispositions de l'art. 28 de cette Convention.

Paragraphe 8

Les autorités compétentes du pays dans lequel l'apatride désire se rendre apposeront, si elles sont disposées à l'admettre, un visa sur le titre dont il est titulaire, si un tel visa est nécessaire.

Paragraphe 9

1. Les Etats contractants s'engagent à délivrer des visas de transit aux apatrides ayant obtenu le visa d'un territoire de destination finale.

2. La délivrance de ce visa pourra être refusée pour les motifs pouvant justifier le refus de visa à tout étranger.

Paragraphe 10

Les droits afférents à la délivrance de visas de sortie, d'admission ou de transit ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux visas de passeports étrangers.

Paragraphe 11

Dans le cas d'un apatride changeant de résidence et s'établissant régulièrement dans le territoire d'un autre Etat contractant, la responsabilité de délivrer un nouveau titre incombera désormais, aux termes et aux conditions de l'art. 28, à l'autorité compétente dudit territoire, à laquelle l'apatride aura le droit de présenter sa demande.

2. Abaserukira ibihugu vyabo bazoshobora kwemererwa kwongereza ikiringo kitarenga amezi atandatu ku tbitabu vy'inzira vyatanzwe n'ibihugu vyabo.

3. Ibihugu vyemeje Amasezerano bizokwihweza vyisunze ineza yabo uburyo vyosubira gutanga ibindi bitabu vy'inzira canke bikongereza ikiringo ibitabu vy'inzira vyaatanzwe bimara canke bigaha ibitabu vy'inzira bishasha abatagira ubwenegihugu batakiba muri ivy bihugu biciye mu mategeko mu gihe abo batagira ubwenegihugu badashobora kuronswa ibitabavy'inzira mu bihugu basanzwe babamwo biciye mu mategeko.

Agahimba ka 7

Ibihugu vyemeje aya Masezerano bizofata ko ibitabu vy'inzira vyatanzwe hisunzwe ingingo ya 28 y'aya Masezerano ari ivy'ukuri.

Agahimba ka 8

Abategetsi b'ibihugu uwutagira ubwenegihugu yipfuzza kujamwo babifitiye ububasha, igihe bavyemeye, bazoshira mu gitabu c'inzira c'uwo muntu atagira ubwenegihugu ikimangu c'uruhusha rw'ukwinjira mu gihugu, igihe coba gikenewe.

Agahimba ka 9

1. Ibihugu vyemeje aya Masezerano vyishinze guha impusha zo kurengana abatagira ubwenegihugu bafise uruhusha rw'igihugu bagiye kubamwo.

2. Urwo ruhusha ruzoshobora kudatangwa biturutse ku mvo zituma umunyamahanga uwo ari we wese ataruronswa.

Agahimba ka 10

Amafaramba atozwa mu gutanga impusha zo gusohoka, kwinjira canke kurengana ntazorenga igiciro gito gishoboka gitangwa ku mpusha zishirwa mu bitabu vy'inzira vy'abanyamahanga.

Agahimba ka 11

Ku vyerekeye uwutagira ubwenegihugu yahinduye aho yaba, akaja, biciye mu mategeko kuba mu karere k'ikindi gihugu cemeje aya Masezerano, ububasha bwo gutanga ibitabu bishasha bufiswe kuva ico gihe n'ubutegetsi bw'ako karere uwutagira ubwenegihugu afise uburenganzira bwo kubisaba hisunzwe ibitegekanijwe mu ngingo ya 28.

Agahimba ka 12

Ubutegetsi butanze igitabu c'inzira gishasha butegerezwa kwaka igitabu c'inzira cahahora bukagisubiza igihugu cari cagitanze igihe ico gitabu ca kera gitomora ko gitegerezwa gusubizwa igihugu cagitanze; atari aho, ubutegetsi butanze igitabu c'inzira gishasha buzokwaka icahahora buce bukigira impfagusa.

Agahimba ka 13

1. Igitabu c'inzira ico ari co cose gitanzwe hakurikijwe ingingo ya 28 y'aya Masezerano, kiretse bitegekanijwe ukundi, kizoha nyene co uburenganzira bwo kugaruka mu gihugu cagitanze igihe ico ari co cose mu kiringo kizomara. Ivyo ari vyo vyose, ikiringo nyene co arekuriwe kwinjira mu gihugu catanze ico gitabu c'inzira ntikizoba muni y'amezi atatu, kiretse iyo igihugu umuntu atagira ubwenegihugu ashaka kujamwo kidasaba ko igitabu c'inzira kiba kirimwo uburenganzira bwo kugaruka.

2. Hatirengajijwe ibitegekanijwe mu karongo ka mbere k'aka gahimba, igihugu cemeje aya Masezerano gishobora gutegeka nyene igitabu c'inzira gukurikiza ibisabwa vyose abasohoka canke abinjira mu gihugu basabwa.

Agahimba ka 14

Hatirengajijwe gusa ibitegekanijwe mu gahimba ka 13, ibitegekanijwe muri iyi mperekeza ntivyerekeye amabwirizwa n'amategeko agenga ibisabwa mu kwinjira mu turere tw'ibihugu vyemeje aya Masezerano, kurengana, kuhamara imisi, kuhagera no kuhasohoka.

Agahimba ka 15

Ugutanga igitabu c'inzira ndetse n'ibicanditsewo ntibituma canke ngo bigire ico bihindura ku biranga nyene co; nko ku vyerekeye ubwenegihugu.

Agahimba ka 16

Ugutanga igitabu c'inzira ntibituma uwugihawe aronka uburenganzira bwo gukingirwa n'abaserukira igihugu cagitanze kandi ntibiha abaserukira igihugu uburenganzira bwo kumukingira kubera ico.

Paragraphe 12

L'autorité qui délivre un nouveau titre est tenue de retirer l'ancien titre et d'en faire retour au pays qui l'a délivré si l'ancien document spécifie qu'il doit être retourné au pays qui l'a délivré; dans le cas contraire, l'autorité qui délivre le titre nouveau retirera et annulera l'ancien.

Paragraphe 13

1. Tout titre de voyage délivré en application de l'art. 28 de cette Convention donnera, sauf mention contraire, le droit au titulaire de revenir sur le territoire de l'Etat qui l'a délivré à n'importe quel moment pendant la période de validité de ce titre. Toutefois, la période pendant laquelle le titulaire pourra rentrer dans le pays qui a délivré le titre de voyage ne pourra être inférieure à trois mois, sauf lorsque le pays où l'apatride désire se rendre n'exige pas que le titre de voyage comporte le droit de rentrée.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, un Etat contractant peut exiger que le titulaire de ce titre se soumette à toutes les formalités qui peuvent être imposées à ceux qui sortent du pays ou à ceux qui y rentrent.

Paragraphe 14

Sous la seule réserve des stipulations du paragraphe 13, les dispositions de la présente annexe n'affectent en rien les lois et règlements régissant, dans les territoires des Etats contractants, les conditions d'admission, de transit, de séjour, d'établissement et de sortie.

Paragraphe 15

La délivrance du titre, pas plus que les mentions y apposées, ne détermine ni n'affecte le statut du titulaire, notamment en ce qui concerne la nationalité.

Paragraphe 16

La délivrance du titre ne donne au titulaire aucun droit à la protection des représentants diplomatiques et consulaires du pays de délivrance, et ne confère pas *ipso facto* à ces représentants un droit de protection.

MODELE DU TITRE DE VOYAGE

Il est recommandé que le titre ait la forme d'un carnet (15 cm x 10 cm environ), qu'il soit imprimé de telle façon que les ratures ou altérations par des moyens chimiques ou autres puissent se remarquer facilement, et que les mots "Convention du 28 septembre 1954" soient imprimés en répétition continue sur chacune des pages, dans la langue du pays qui délivre le titre.

Couverture du carnet
TITRE DE VOYAGE
(Convention du 28 septembre 1954)

No

(1)

TITRE DE VOYAGE
(Convention du 28 septembre 1954)

Ce document expire le sauf prorogation de validité.
Nom:
Prénom(s):
Accompagné de enfant(s)

AKARORERO K'IGITABU C'INZIRA

Bisabwe ko igitabu c'inzira kiba kimeze nk'agatabu gatoyi (kababa cm15 kuri cm10), ko candikwa ku buryo ivyafutanganyijwe canke ibihinduwe hakoreshejwe imiti yo gufuta yahinguwe canke ibindi, vyoboneka bitagoranye kandi amajambo "Amasezerano yo ku wa 28 Nyakanga 1954" akandikwa mu buryo bwisubiriza ku ruhande rumwe rumwe rw'urupapuro mu rurimi rw'igihugu catanze ico gitabu c'inzira.

Ku gipfukisho c'igitabu
IGITABU C'INZIRA
(Amasezerano yo ku wa 28 Nyakanga 1954)

INOMERO

(1)

IGITABU C'INZIRA
(Amasezerano yo ku wa 28 Nyakanga 1954)

Iki gitabu kizota igihe ku wa.....kiretse hongewe ikindi kiringo.

Izina.....

Iritazirano (amatazirano)

Aherekejwe na.....umwana (abana)

1. Iki gitabu gitanzwe gusa kugira nyene co aronke igitabu c'inzira gishobora gukoreshwa nk'igitabu c'inzira c' umwenegihugu.

Nticerekana ubwenegihugu bwa nyene co kandi nta nkurikizi kigira kuri bwo.

2. Nyene igitabu c'inzira ararekuriwe gusubira mu(kwerekana ubutegetsi bw'igihugu catanze ico gitabu c'inzira) gushika ku wa..... kiretse handitswe

irindi genekerezo (ikiringo nyene igitabu c'inzira arekuriwe kugaruka mwo nticoba muni y'amezi atatu) kiretse iyo igitabu nyene ico gitabu c'inzira ashaka kujamwo kidasaba ko ico gitabu kiba canditswemwo uburenganzira bwo kugaruka.

3. Igihe nyene igitabu c'inzira agiye kuba mu kindi gihugu atari icagitanze ashatse kuja ahandi, ategerezwa gusaba igitabu c'inzira gishasha ubutegetsi bw'igihugu abamwo (igitabu c'inzira yahorana gica gishikirizwa ubutegetsi bumuhaye gishasha kugira bukirungikire ubutegetsi bwari bwakimuhaye).

(Ico gitabu kigizwe n'impapuro 32 hatarimwo igipfukisho)

(2)

Aho yavukiye n'igenekerezo yavukiye ko.....

Ico akora.....

Ahoaba ubu.....

Izina (imbere yo kwabirana) n'iritazirano (amatazirano) vy'umugore

Izina n'iritazirano (amatazirano) vy'umugabo.....

Ibimuranga

Uburebure.....

Imishatsi.....

Uko amaso asa.....

Izuru.....

Uko mu maso hiwe hameze.....

Uko asa.....

Ibimenyetso yisangije.....

Abana baherekeje nyene igitabu

Izina	Iritazirano (amatazirano)	Aho bavukiye n'igenekerezo ry'amavuka	Igitsina
.....
.....
.....

1. Ce titre est délivré uniquement en vue de fournir au titulaire un document de voyage pouvant tenir lieu de passeport national. Il ne préjuge pas de la nationalité du titulaire et est sans effet sur celle-ci.

2. Le titulaire est autorisé à retourner en (indication du pays dont les autorités délivrent le titre) jusqu'au sauf mention ci-après d'une date ultérieure. (La période pendant laquelle le titulaire est autorisé à retourner ne doit pas être inférieure à trois mois, sauf lorsque le pays où le titulaire désire se rendre n'exige pas que ce document comporte le droit de rentrée.)

3. En cas d'établissement dans un autre pays que celui où le présent titre a été délivré, le titulaire doit, s'il veut se déplacer à nouveau, faire la demande d'un nouveau titre aux autorités compétentes du pays de sa résidence. (L'ancien titre de voyage sera remis à l'autorité qui délivre le nouveau titre pour être renvoyé à l'autorité qui l'a délivré⁴.)

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(2)

Lieu et date de naissance:

Profession:

Résidence actuelle:

*Nom (avant le mariage) et prénom(s) de l'épouse:

*Nom et prénom(s) du mari:

Signalement

Taille:.....

Cheveux:

Couleur des yeux:

Nez:

⁴ La phrase entre crochets peut être insérée par les gouvernements qui le désirent.

Forme du visage:

Teint:

Signes particuliers:.....

.....

Enfants accompagnant le titulaire

Nom	Prénom(s)	Lieu et date de naissance	Sexe
.....
.....
.....
.....

*Biffer la mention inutile.

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(3)

Photographie du titulaire et cachet de l'autorité qui délivre le titre Empreintes digitales du titulaire (facultatif)

Signature du titulaire:.....

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(4)

1. Ce titre est délivré pour les pays suivants:

.....

.....

.....

2. Document ou documents sur la base duquel ou desquels le présent titre est délivré:

.....

.....

*Gucisha akarongo mu vyanditse bidakenewe

(Iki gitabu kigizwe n'impapuro 32.....hatarimwo igipfukisho)

(3)

Ishusho rya nyene igitabu c'inzira n'ikimangu c'ubutegetsi bwagitanze
Ibikumu vya nyene igitabu c'inzira (igihe bikenewe)

Umukono wa nyene igitabu c'inzira.....

Iki gitabu kigizwe n'impapuro 32 hatarimwo igipfukisho

(4)

1. Iki gitabu c'inzira gitanzwe kugira gikoreshwe mu bihugu bikurikira.....

2. Urupapuro canke impapuro zerekanwa mu gutanga ico gitabu.....

Gitangiwe i.....

Ku wa.....

Umukono n'ikimangu c'ubutegetsi bugitanze

Amafaranga atozwa.....

(Iki gitabu kigizwe n'impapuro 32 hatarimwo igipfukisho)

(5)

Ukwongerereza ikiringo igitabu c'inzira

Amafaranga atozwa Kuva ku wa.....

gushika ku wa.....

Bigiriwe i..... Ku wa.....

Umukono n'ikimangu c'ubutegetsu bwongerereje ikiringo c'igitabu :

Ukwongerereza ikiringo igitabu c'inzira

kuva ku wa.....gushika ku wa.....

Amafaranga atozwa

Bigiriwe i.....Ku wa.....

Umukono n'ikimangu c'ubutegetsu bwongerereje ikiringo igitabu c'inzira:

(iki gitabu kigizwe n'impapuro 32 hatarimwo igipfukisho)

(6)

Ukwongerereza ikiringo igitabu c'inzira

Amafaranga atozwa Kuva ku wa.....

gushika ku wa.....

Bigiriwe i..... Ku wa.....

Umukono n'ikimangu c'ubutegetsu bwongerereje ikiringo igitabu :

Ukwongerereza ikiringo igitabu

Amafaranga atozwa Kuva ku wa.....

gushika ku wa.....

Bigiriwe i..... Ku wa.....

Umukono n'ikimangu c'ubutegetsu bwongerereje ikiringo igitabu :

(iki gitabu kigizwe n'impapuro 32..... hatarimwo igipfukisho)

Délivre à

Date:

Signature et cachet de l'autorité qui délivre le titre:

Taxe perçue:

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(5)

Prorogation de validité

Taxe perçue: du.....

au.....

Fait à: le.....

Signature et cachet de l'autorité qui proroge la validité du titre:

.....

Prorogation de validité

Taxe perçue: du.....

au.....

Fait à: le.....

Signature et cachet de l'autorité qui proroge la validité du titre:

.....

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

